

LINGÜÍSTICA, NARRACION Y LECTOR¹

La crítica de obras de ficción enfocada desde la lingüística carece de la atención e incluso del aprecio de que goza la crítica de poesía. Parece ya natural en el ámbito universitario (y a veces también fuera de él) someter a un poema a un análisis lingüístico, al estilo de Jakobson o autores similares. Hacer lo mismo con la prosa no es, sin embargo, habitual, ni tan siquiera aceptable para la mayoría. Los intentos por poner de manifiesto el carácter verbal incuestionable de toda obra literaria (sea verso o prosa) han encontrado generalmente la oposición de los críticos profesionales y académicos, e incluso de los propios lingüistas, quienes desconfían de los hallazgos derivados de la aplicación de su disciplina a obras literarias. La polémica se hizo muy viva hace unos años en Gran Bretaña con el enfrentamiento de dos reputados críticos (y novelistas a la vez): Malcolm Bradbury y David Lodge, el uno partidario de un estudio «estructural» (donde cabe casi cualquier cosa), y el otro de un enfoque estrictamente lingüístico. La cuestión, desde luego, no se resolvió, y como ocurre desgraciadamente en el terreno de la crítica literaria, los juicios más contrapuestos sobre puntos cruciales siguen coexistiendo sin ningún tipo de problemas. No cabe hablar, pues, de herejías críticas donde no hay dogma alguno.

El acercamiento lingüístico a la prosa fue objeto de un acertado tratamiento hace unos pocos años en *Linguistics and the Novel* de Roger Fowler.² La aparición del libro de Horst Ruthrof, *The Reader's Construction of Narrative*, que se reseña en esta ocasión, viene a continuar la línea de trabajo marcada por el de Fowler. Ruthrof parte de la división hecha por Fowler entre «contenido», «discurso» y «texto», adaptada de la gramática transformacional («proposición», «modalidad» y «estructura superficial» respectivamente) para estudiar la novela, y la expande a través de las «transformaciones», que ayudan a percibir con mayor claridad la dicotomía que Ruthrof traza en toda obra narrativa.

Para este crítico es esencial la distinción entre «mundo presentado» y «proceso presentacional» y, como se encarga de explicar a lo largo de su libro, la diferenciación de ambos conceptos es básica para dar cuenta de la función del lector en la construcción o «descodificación» de la narración.

Uno de los mayores aciertos de la obra (confusa, sin embargo, en otros aspectos) es la separación que traza de manera indiscutible entre «narración» por un lado y «lírica» y «género dramático» por otro, gracias al empleo de la dicotomía citada. Si bien estos conceptos de «mundo presentado» y «proceso presentacional» podrían confundirse a primera vista con los tradicionales vocablos de «fondo» y «forma» respectivamente, el autor se encarga de dejar bien clara la inadecuación de éstos (en el capítulo décimo: «Narrative and the Form-Content Metaphor») y la lógica de aquéllos, que se explican con multitud de ejemplos tomados de la literatura inglesa y la norteamericana principalmente (a veces también de otras, como la española) y con cuadros claramente estructurados.

Como cualquier obra de este tipo, tampoco el libro de Ruthrof se escapa en ocasiones de la oscuridad y confusión producidas por el uso de una terminología nueva, extraña, con la que el lector no se encuentra familiarizado. A veces la originalidad es asimismo escasa, como en el capítulo seis («Bracketed World and Reader Construction in the Modern Short Story»), que está constituido por las conocidas y repetidas opiniones encontradas en torno a este polémico género. Sin embargo, cabe aceptar el libro por algunas iluminaciones pertinentes (como las relativas a la crítica de los estudios de las secuencias de acciones de teóricos como Todorov o Prince) y por el tono conciliador, nada dogmático, de la exposición (cfr. el último capítulo: «Fictional Modality: A Challenge to Linguistics»). Y ello pese a este lenguaje difícil, pletórico de neologismos innecesarios las más de las veces (que no es siempre inevitable y disculpable, como ha mostrado Fowler en el excelente estudio citado).

J.F.Galván Reula

¹ Horst Ruthrof, *The Reader's Construction of Narrative*, Routledge and Kegan Paul, London, 1981.

² Roger Fowler, *Linguistics and the Novel*, Methuen, London, 1977.